

Teller Ede egy vers-átköltése

Mennyire tekinthetők értékesnek a puszta tények, ha nem kapcsolódnak semmilyen elmülethez? (Halála után egy fiókjából került elő kis cédulán. Talán egy a Fehér házban tartott unalmas megbeszélésen írt át és töltött meg érdekes tartalommal egy ismert régi kuplét.)

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

A fact without a theory
Is like a ship without a sail
Is like a boat without a rudder
Is like a kite without a tail

A fact without a theory
Is like an inconclusive act
But if there's one thing worse
in this ^{confusing} universe
It's a theory without a fact.

A fact without a theory
Is like a ship without a sail,
Is like a boat without a rudder,
Is like a kite without a tail.

A fact without a theory
Is like an inconclusive act.
But if there's one thing worse
in this confusing universe:
It's a theory without a fact.

Saját fordításomban:

Elmélet nélkül a tény mire jó?
Vitorlavesztve hánykódó hajó,
Csónak, melynek kormánylapátja tört,
Papírsárkány, mit szélvész meggyötört.

Elmélet nélkül a tény oly sivár,
Mint tett, melytől az ember mit se vár.
E zavaros mindenség tengerén
Egy rosszabb van, mitől irtózom én:
Elmélettől, ha nincs mögötte tény!